

Перспективы оживления малых языков с помощью  
регулярных локальных социальных проектов  
Р.И.Косоруков, В.С.Харитонов

Для многих малых<sup>1</sup> языков России становится характерная ситуация, когда язык прямым образом не передаётся детям. Это — критическая точка витальности языка, и в таких случаях необходимо рассмотреть комплексную работу по оживлению языка. Чаще всего основной институцией, которая должна работать на повышение языковых компетенций, считается школьное образование (язык как предмет; реже — язык как средство общения), которое нельзя считать основным (и тем более единственным) методом оживления по ряду причин.<sup>2</sup>

Если для более крупных языков необходимо расширение сфер употребления, в том числе с помощью разнообразного контента, то для случаев малых языков часто речь идёт о создании сфер использования языков разными поколениями. Мы предлагаем рассмотреть следующие базовые типы активностей, направленных как на повышение языковых компетенций, так и на создание сфер употребления разговорного языка:

1. Клубы носителей. Еженедельно носители языка в каждом населённом пункте на базе Домов культуры или иных организаций собираются для общения на языке. Чтобы создать рабочий настрой, каждому такому клубу даётся задание, связанное с пополнением контента на языке. Это могут быть переводы фильмов и мультфильмов, написание рассказов, расшифровка и перевод текстов и аудиозаписей,<sup>3</sup> а также другие многочисленные варианты (необходимо опираться на интересы членов клуба, главное, чтобы они получали от этого удовольствие)
2. Молодёжные клубы.<sup>4</sup> Еженедельно члены клуба встречаются для повышения языковых компетенций. Один из перспективных форматов - «разговорник»:<sup>5</sup> каждый участник в течение недели записывает несколько фраз, которые часто использует (на русском) и приносит их на встречу. Приглашаемый (по 1-2 человека, можно разных) носитель помогает с переводом фразы (не дословным, а ситуативным), фраза записывается на аудио и письменно, и всю следующую неделю есть возможность такие фразы учить и повторять (можно про себя). Через несколько месяцев совместная работа может быть оформлена в виде издания таких разговорников, а все члены клуба будут владеть десятками разговорных стимулов. Кроме этого, можно записывать музыку в модных стилях, вести СМИ на языках и др.
3. «Мастер-ученик»: метод парной работы носителя и невладеющего языком. Метод подробно описан в книге [Возвращение к живому языку] и прекрасно подойдёт для представителей любых (недетских) возрастов, кто не так любит социальную активность, как парную работу.
4. «Языковое гнездо»: метод работы с разными поколениями для создания разговорной среды, в том числе работа с детьми дошкольного возраста, у которых ещё открыта «программа» на усвоение языка. Метод был успешно апробирован для ряда малых языков. Подробно о нём можно прочитать, например, в [Языковое гнездо...] или [Как

---

1 какого-то объективного в «малый язык» мы не вкладываем, это может быть язык коренного малочисленного народа, или какой-то диалект или говор, находящийся в некоторой изоляции от литературных норм (например коми-ижемский, бурятский язык Ольхона и др), далее по тексту может быть понятен подход к обозначению в соответствии с целями

2 среди которых можно выделить малое количество часов; некомуникативные методики преподавания; недостаточная изученность языков и существенные структурные отличия языков от русского, низкую мотивацию учеников и/или родителей и др.

3 такая работа будет крайне полезна исследователям языка и будет дополнительно связывать научные институты и языковое сообщество

4 точнее было бы назвать «клубы неносителей», но в силу специфики среднего поколения, которое часто, с одной стороны, пассивно владеет языком и может участвовать в клубах носителей, с другой стороны, согласно наблюдениям, среднее поколение обладает большей инертностью и зачастую не так заинтересовано в языковом активизме, как более молодое, «третье» поколение

5 создание разговорника — лишь одна из целей, гораздо важнее совместная деятельность, процесс

и зачем сохранять языки народов России, 151-158]

Данная концепция не отвергает как школьное образование, так и создание и развитие электронных приложений, контента (в том числе издание книг), но они должны быть лишь инструментами для социальной активности языкового сообщества, а не самоцелью. Так, современный контент может повышать уровень мотивации у молодёжи, а школьное образование — возможность приобщаться к языковой норме, иметь дополнительные социальные стимулы использования и изучения языка, а также способность структурно взглянуть на язык.<sup>6</sup>

Для работы такого комплекса нужна команда<sup>7</sup>, для которой это будет основным видом деятельности:

1. Организатор:<sup>8</sup> координирует работу команды, организует встречи, позиционирует проект как с населённым пункте среди жителей, так и обосновывает работу проектов в регионе, российском обществе
2. Лингвист:<sup>9</sup> отвечает за методическую часть работы, прорабатывает задачи проектам, разбирает сложные языковые случаи
3. Учитель/воспитатель: планирует форматы проведения встреч и занятий, является источником литературного языка, письменности
4. Носитель: является источником разговорного языка, осуществляет общение на языке

При наличии таких команд в каждом населённом пункте проживания этнических сообществ, язык которых находится под угрозой исчезновения, появляется шанс на создание устойчивой языковой среды.

#### Литература:

1. Возвращение к живому языку Возвращение к живому языку. Пособие для изучения языка по методу «Мастер-ученик». 166 стр. Перевод, адаптация и редакция: Екатерина Груздева, Софья Оскольская, Мария Пупынина, Аржаана Сюрюн, Максим Федотов, Юха Янхунен. *Оригинальная книга:* Leanne Hinton, with Matt Vera and Nancy Steele and the Advocates for Indigenous California Language Survival How to Keep Your Language Alive. A Commonsense Approach to One-on-One Language Learning. Berkeley: Heyday Books, 2002. 123 стр.  
[https://www.helsinki.fi/sites/default/files/atoms/files/vozvrashcheniye\\_k\\_zhivomu\\_yazyku.pdf](https://www.helsinki.fi/sites/default/files/atoms/files/vozvrashcheniye_k_zhivomu_yazyku.pdf)
2. А. Пасанен (Annika Pasanen) «Языковое гнездо» в процессе возрождения финно-угорских языков: опыт и перспективы // Финно–угорский мир. 2011. № 2/3  
<http://csfu.mrsu.ru/arh/2011/2-3/20-25.pdf>
3. Константин Замятин – Анника Пасанен – Янне Саарикиви. Как и зачем сохранять языки народов России? Хельсинки, 2012  
<https://blogs.helsinki.fi/minoreurus/files/2012/12/kakizachem1.pdf>

---

6 не ранее средней школы

7 уточним, что для каждого населённого пункта желательна такая минимальная команда. Только в виде исключения возможна одна команда на несколько населённых пунктов, и то только в случае их географической близости

8 желательно, но не обязательно должен владеть языком, но необходима мотивация и готовность изучения языка

9 имеется в виду привлечение лингвиста для работы в таком проекте как консультанта, но на постоянной основе и с регулярным участием во всех видах деятельности проектов

